RUTA JACOBEA

AÑO III | Organo de los Amigos del Camino de Santiago de Estella | Número 19

D. L. NA. 277-1963 — Enero de 1965 — Apartado 20 - ESTELLA

Editorial

¡Año Santo Jacobeo!

Si Santiago fue apóstol de la fe, lo jacobeo, plasmado en el Camino, es el "apóstol" de la unidad. Que hablar del Camino, es hablar de Europa entera, pues las naciones todas tienen al Camino como a cosa propia. Así lo atestiguan: Puy, Toulouse, Vezelay, en Francia; Chaves en Portugal; la Cofradía de Haarlem en Holanda; el Itinerario de William Wey en Inglaterra; Brujas y Lieja, en Bélgica; Brema, Colonia y Fulda, en Alemania; Pistoya y Ravena, en Italia... Y así podríamos ir citando ciudades y pueblos de la Europa diversa íntimamente relacionados en su historia y en su vida con el Camino.

¡AÑO SANTO JACOBEO 1965!

Ya estamos. Nuestra mirada que, desde hace tres años comenzó a orientarse hacia estas fechas, ha llegado al presente de sus deseos. El tema de Santiago ha explotado en eclosión de entusiasmos sin tasa. Santiago y su ancestral Camino son actualidad, son noticia cara, interesan como valores de primera. Y todos nos sentimos acariciados por la mano de la felicidad. Sentimos revivir de sus cenizas seculares el clamoreo de la Edad Media. De aquella Edad que descubrió —todas las edades tienen sus descubrimientos— los caminos de la fe, de la peregrinación, los caminos de la unidad.

A este Año Santo le podemos llamar Año de la Unidad. Hace siglos que Europa busca afanada la unidad de las naciones. El Imperio fue un intento sublime abortado en aras de un nacionalismo individualista. El Gran Corso actuó como forjador de ambiciosas realidades desorbitadas para las fuerzas —aún gigantescas— de un solo hombre. Desde entonces la vocación de unidad va tomando cuerpo en las mentes de los hombres, que son las tierras propicias para que en ellas claven sus raíces las grandes realizaciones.

No hay duda de que todos ellos se sentirán removidos al vivir durante este año su proyecto de peregrinación. De esa peregrinación que, es verdad, no podrá restaurar las estructuras totales del peregrino medieval. Sería inútil esperarlo. Pero sí peregrinación viva, según los moldes de este nuestro siglo XX. Y no particular, de una u otra región; sino universal, de todos los puntos del mundo. Esto lo esperamos y lo vemos ya llegar. Y en ello está precisamente la unidad. Razas y pueblos movidos a caminar a la sombra de un afán único: la fe y Santiago. La unidad conseguida por la idea de Santiago en la Edad Media, y cantada en el Calixtino:

"Todos los pueblos, lenguas, tribus,
acuden a él clamando:
sus eya, ultreya."

Al comenzar este Año Santo saludamos a nuestros amigos todos; a los que no lo son; a los que quisieran serlo. Saludamos a todos los que ven en Santiago y en su Camino un ideal, una ilusión. Saludamos a todos los hombres necesitados de unidad. Y les brindamos nuestra mano de amigos, de amigos jacobeos. Y así, unidos en estrecha y universal unidad recitamos por vosotros, por ellos y por nosotros, estas estrofas de la Misa de los peregrinos compuestas por Guillermo, Patriarca de Jerusalén:

"A tu pobre gente
que gime clemente:
Jacobe, iuva.
De los galicanos
guía, y los hispanos:
Jacobe, iuva.
Te invocan montones
de generaciones:
Jacobe, iuva.
A tus peregrinos
guarda en los caminos:
Jacobe iuva."

AMIGO

LA FORMACION DE LOS BURGOS ESTELLESES EN LA EDAD MEDIA A TRAVES DEL FUERO DE ESTELLA

Por PEDRO M.ª GUTIERREZ

(Continuación)

tura de la calle de la Asterías (2).

Sobre este burgo va perfilándose un barrio habitado por judíos, elemento étnico frecuente, que llegó a tener gran importancia, semejando una ciudad dentro de otra, denominándosela, «Elgacena» y que al correr del tiempo fue donada por el Rey García cognominado el Restaurador, a los varones de Estella por sus muchos servicios (año 1135).

Sobre la Población de los Francos de San Martín, se alza por entonces el Castillo de Estella que con su fábrica y murallas, constituvó un baluarte defensivo inexpugnable. Las murallas que aún hoy día son perfectamente discernibles, circuyen una gran extensión de forma irregular. Dentro de ellas se incluyen tres baluartes principales denominados Zalatambor (sito en la Peña de los Castillos), Belmecher (mirando hacia la ruta de Ordoiz) y la Atalaya que montado a caballo sobre la pequeña estribación montañosa dirigida hacia el Sur, asegura la llave de acceso a Estella desde la Rioja. La capilla del Castillo, denominada Santa María Jus del Castillo, con su fábrica románica sin mezcla de transición se levantó sobre la antigua sinagoga de Elgacena, que fue donada al Obispo Don Lope de Pamplona, por el rey García el Restaurador en el año de 1144, en memoria del alma de su mujer la Reina Margarita. La importancia del Castillo de Estella fue muy grande, teniendo su Gobernador, con la Alcaldía título de Señor con Tenencia, en nombre del Rey (Castellanos..., Lope Termal 1118, Lope Garcés, García López, Pedro Tizón, Rodrigo de Azagra 1140, Pedro Ruiz 1158, Fernando Ruiz de Azagra 1182, etcétera). Todo esto destaca el interés puesto por el Rey Sancho Ramírez, primitivo fundador en consolidar su Ciudad de Estella. A una política de repoblación, subsigue lógicamente una concesión de privilegios en la forma de una Carta puebla con extraordinarios beneficios para los pobladores. Estos son francos de origen, con los que el Rey sin duda había tenido una experiencia agradable, años antes, en la repoblación de Jaca.

Esta Carta Puebla o Fuero de Estella, del año 1090, confirmado más tarde por el Rey Sancho el Sabio, el año 1164, es en extremo importante para la comprensión de la Legislación de los Estados Pirenáicos y al ser la más importante colección de Leyes Municipales de Navarra por más completa, ve recogidas algunas de sus disposiciones en el FUERO GENERAL DE NAVARRA, que todavía hoy constituye una de las Fuentes del Derecho Civil, vigente en Navarra.

El Fuero atrajo rápidamente, gentes del otro lado de los Pirineos, los cuales sirviéndose del soporte jurídico del Fuero, crearon unas estructuras económicas y sociales que antes no existían. Con la repoblación vino el auge de la burguesía, las gentes de los burgos, con sus privilegios, comerciantes y artesanos que dieron nacimiento y fluidez a las relaciones mercantiles.

Precisamente el crecimiento del comercio, plantea el primer problema y crisis de crecimiento de Estella. Los navarros de la población de Lizarra, ven prosperar a los francos de San Martín bajo el amparo de sus Fueros y envidiosos de ello se «desplazan» de su zona y en el llamado Parral de San Miguel, fuera de las murallas, establecen un mercado ilegal, creando una «situación de hecho». El Rey consciente de su misión de equidad, consolida jurídicamente la situación extralegal, considerando que ha llegado el momento de aumentar la extensión de Estella y para ello Sancho el Sabio, dona unos terrenos (parral y huerto) que tenía para su recreo, a nuevos pobladores. Con ellos y en un espacio contiguo funda la llamada población del Rey o de San Juan, con su correspondiente parroquia que donó al Monasterio de Irache y su Abad don Sancho de Yániz, diciendo que lo hace por sus pecados y por la memoria de su mujer, la Reina Doña Sancha. Esta fundación es del año 1187, citando en el Señorío de Estella a Don Fernando Ruiz de Azagra y en este mismo año (mes de marzo) expresa que desea ver que los pobladores de San Miguel «tengan y gocen los Fueros igual que los demás Francos de Estella» pagándole cada casa, un maravedí de censo al año, por el suelo de las plazas que dio para edificar. De esta manera, el Fuero de Estella, que había sido aplicado por el Rey García Ramírez, en 1147 a Olite y en 1149 en Monreal y por el propio Sancho el Sabio a San Sebastián en 1180, viene a otorgar franquicia a los pobladores de San Miguel y de San Juan en el año 1187. Iniciada la fase expansiva de Estella, los pobladores de San Miguel se extienden y ocupan terrenos contiguos hacia el Este, por el llamado Arenal de San Salvador, lo que da lugar a que en Junio del año siguiente (1188) sobrevenga la última fundación del Rey, concediendo a los habitantes del Arenal de San Salvador, los Fueros de los Francos de San Martín, con la exigencia de un censo análogo al de los pobladores de San Miguel, por el suelo que les cedió.

Las fases de creación de los Burgos estelleses, partiendo del primitivo núcleo urbano, pueden seguirse con facilidad:

A) Burgo de Lizarra, habitado por navarros, ya a principios del siglo XI.

B) Creación del Burgo de los Francos de San Martín, y Castillo de Estella, por el Rey Sancho Ramírez «el Aragonés», en 1090.

C) La oposición entre navarros y Francos, trae consigo un desplazamiento de los navarros de Lizarra, hacia zonas «extra murallas», dando lugar sucesivamente al nacimiento de dos nuevos burgos: 1.º el de San Miguel y luego el de San Juan, los cuales recibieron el refrendo jurídico de los Fueros, el mismo año 1187.

D) Creación del último Burgo estellés, el de San Salvador del Arenal, en 1188, con el mismo Fuero que los anteriores.

Estos núcleos urbanos, perfectamente delimitados cronológicamente, adoptan el tipo urbanístico medieval, de casas bajas, de un solo piso, lo cual extiende notablemente la población, con una estructura rectilínea de edificaciones. Las calles son por tanto rectas, formando a veces entre ellas, ángulos de casi 90º.

El auge mercantil, hace aumentar la prosperidad y con ella la población de Estella. Los concisos Fueros de Sancho Ramírez, ya no bastan y es la costumbre jurídica la que modela e informa día a día, una actuación a la luz del derecho, que en materia penal, civil, fiscal y municipal verán la sanción del Rey en la carta de confirmación de 1164, que respecto de los Fueros de Sancho Ramírez, hace el Rey Sancho el Sabio. Las disposiciones del Fuero, configuran jurídicamente, la vida de Estella, y aun cuando son lo suficiente numerosas e importantes, como para merecer un estudio detallado de cada una de ellas, me permitiré destacar, dos disposiciones que nos indican la impronta que el Camino de Santiago, dejó en el Fuero, al regular en su disposición «Si quis romipeta aut negotiatur hospitatus fuerit aliquam domum...» los conflictos entre los hospedados y sus huéspedes, o dueños de la casa, por razón de pérdida de propiedades e imputación de hurto, y subsiguiente *Juicio de Batalla, con la entrega del vencido en él, como ladrón, si careciese de bienes. La disposición sobre Fianzas, establecía plazos de prórroga especiales para quienes iban a Santiago y por último la disposición «Si quis bestiam de romipeta aut de negotiatore emerit, et ille auctorem non quesierit...» en la que la propiedad de la bestia comprada a peregrino, quedaba asegurada para su comprador jurando que la compró de peregrino que portaba esportilla y bordón. No obstante, la cualidad de Franco, que otorgaba tantos privilegios de orden fiscal, penal y procesal (sobre todo en materia de prueba), requería como es natural la vecindad en Estella, la cual era exigida por el Fuero, de forma que se precisaba «la voluntad del Rey y de todos los estelleses», disposición draconiana que restringía notoriamente la admisión de nuevos vecinos privilegiados (Et quod illus navarrus vel presbiter de foras non possit populare in Stella, sine voluntate Regis et omnium stellensium).*

EL MERCADO

Debido a su situación neurálgica en el Camino de Compostela, el mercado de Estella, atrajo gentes, produciendo el au-

mento de riquezas, en los burgueses e incrementando el erario real. Prueba de ello, lo hallamos en el Privilegio de Alfonso, rey de Castilla, vencedor de las Navas de Tolosa, quien manda el 10 de febrero de 1205 que los mercaderes de Estella puedan comerciar libremente por todos los Señoríos y Ciudades de sus reinos sin que nadie les ponga obstáculos. Jaime el Conquistador, también concede a Estella, el 7 de Agosto de 1254, análogo privilegio añadiendo que tomaría bajo su «especial protección a los comerciantes de Estella». De estos dos documentos nos habla el P. Moret, como vistos por él en el archivo de la Ciudad, describiendo prólijamente los sellos y plomos de los mismos, si bien hoy no se encuentren en el mismo. A partir de 1187, el Mercado aforado, es decir, protegido por el Fuero, se celebraba en un espacio hábil cerca de la iglesia de San Miguel, lo cual ha sido recogido por la Tradición popular que desde tiempo inmemorial viene definiendo a dicho espacio, y lugar, como «Mercado Viejo».

La erección de la Población del Rey, de San Juan, va a crear en el tiempo el problema de la rivalidad mercantil entre San Miguel y San Juan, precisamente a causa de los mercados. Para asegurarse definitivamente, el mercado, los burgueses de San Miguel, compran al Rey Teobaldo I, la vuelta del mercado a San Miguel, mediante el pago de 30.000 sueldos de sanchetes. El Rey, accede a ello, reservándose por otra parte los demás derechos suyos, como caloñas, homicidios, etc. (Octubre de 1236).

Sin embargo, años más tarde, en 1244, hallándose el Rey en Olite, deshace el agravio hecho a los del burgo de San Juan, reconociendo con verdadera humildad su yerro, en las sencillas palabras de «Nos como home nuevo que non entendíamos ancora les costumbres ni los feitos sabíamos de Navarra...». En esta reparación interviene con muchos «ricos hombres», el obispo Don Pedro Jiménez, y en ella ordena, el rey que si algún sucesor o la corte, quitasen a los de la Población del Rey, el mercado, el Rey debe devolverles 20.000 sueldos sanchetes. Siguen no obstante proyectándose en el tiempo las dimensiones entre los burgos, ya que en tiempo del tío de la Reina Juana, Felipe el Audaz (1280) y en el año 1300, la lucha por la primacía es muy fuerte, hasta el punto de que los Reyes Felipe el Hermoso y Doña Juana, delegan en Don Alfonso Robray la solución definitiva.

La concesión por el Rey Teobaldo en 1251 de una feria franca de 15 días y más tarde. en 1436 la concesión de dos ferias al año también de 15 días por los Reyes Don Juan y Doña Blanca, con inmunidades especiales a los asistentes (tales como, no ser preso ni embargado por deuda u obligación alguna, ni por crimen salvo el de lesa majestad, moneda falsa, fuerza de mujer, robo manifiesto en camino, etc.), tomándolos a ellos y a sus bienes bajo la protección real, dan a conocer con bastante claridad la importancia que la actividad mercantil tenía para la economía estellesa y como lógica derivación en su crecimiento urbano y demográfico. Ya en 1366 el libro de fuegos de la Cámara de Comptos daba como cifra de vecinos la de 829, de ellos 85 judíos, que seguían en Estella 38 años después de la gran matanza de judíos de 1328.

Respecto de la riqueza de Estella, nos da un elocuente dato, el hecho de que a raíz de la batalla del río Salado, y a causa de rico botín, llegó a bajar el valor del oro en una sexta parte de su valor normal y esto «se notó en las Ciudades de Burgos, Estella y Brujas de Flandes, muy señaladas por el Comercio» (3).

De todo lo hasta ahora expuesto se deduce, que el comercio, muy activo en Estella por su estratégica situación sobre la obligada ruta jacobea, influyó decisivamente en su desarrollo urbano, dando nacimiento a dos burgos (la villa vieja y la «nueva») con luchas continuas entre sí por la posesión del mercado; litigio resuelto definitivamente con la concesión de la pescadería a la Villa vieja, pudiendo ser mercado diario, y concediendo todo lo demás al de San Juan, debiéndose por tanto llamar, a este mercado, con exclusividad, mercado franco.

---

(2) En la actualidad, sobre el estribo del puente volado, en la margen derecha, se ve un lienzo de muro con gruesas piedras sillares, que presenta saeteras en tres alturas. Indudablemente restos del torreón que defendía los accesos del puente.

(3) Los comerciantes de Estella tuvieron "Tablas de Cambio", señal evidente de una gran prosperidad. En el Archivo Municipal existe una sentencia (julio 1254) de los 12 jueces de Emparanzas, elegidos por Teobaldo II, en la que se afirma el derecho del Rey a declarar la guerra a la Ciudad en el caso de que ésta no le dejase hacer uso de la tabla de cambio durante los 40 días a que tenía derecho. Igualmente les compelía a usar únicamente de la moneda recién acuñada. En Estella se batió moneda.

(Continuará)

Bibliografía Jacobea

CARRO GARCIA, Jesús.—La escritura... entre don Diego Peláez y San Fagildo.—CEG, 12, 1949, 111.

DAVID, Pierre.—La lettre du Ps. León sur la translation de Saint-Jacques.—BEPIFP, XV, 1951.

CASTRO, Américo.—España en su Historia, pág. 107 y ss.

SANCHEZ ALBORNOZ, C.—España, un enigma histórico.

GARCIA VILLOSLADA, Ricardo.—Historia de la Iglesia Católica, Madrid, Bibl., Autores Crist., II, 1958.

PEREZ DE URBEL, fray Justo.—Orígenes del culto de Santiago en España.—Hispania Sacra, V, 1952, 1-31; Arbor, abril 1953.

PEREZ DE URBEL, fray Justo.—El Antifonario de León y el culto de Santiago el Mayor en la Liturgia mozárabe.—Rev. Univ. Madrid, 3, 1954, 5-24.

PORTELLA PAZOS, Salustiano.—Orígenes del culto al apóstol Santiago en España.—Arbor, jul.-agosto, 1953 (Conferencia en el Colegio Mayor de La Estila, Año Jubilar, editada en Santiago, 1954).

PORTELA PAZOS, Salustiano.—Orígenes del culto al apóstol Santiago en España.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, I, Madrid, 1954.

CARRO, Jesús.—Estudios jacobeos.—Santiago, 1954.

GUERRA CAMPOS, José.—Estudios jacobeos.—Santiago, 1954.

GUERRA CAMPOS, José.—Roma y Santiago.—Bula «Deus omnipotens» de León XIII sobre el cuerpo del apóstol Santiago. Prólogo, introducción y notas de Santiago de Compostela, 1953.—(Texto de la Bula en ASSm 17, 1884, 262-270; BRAH, 6, 1885, 143-152).

AYUSO, Teófilo.—Standum et pro traditione.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, Madrid, 1954.

AYUSO, Teófilo.—¿Vino Santiago a España?—Zaragoza, Instituto de Cultura Hispánica. 1954. 48 págs.

MARCOS POUS, Alejandro.—Recenti sviluppi della polemica sulle origini del culto a San Giacomo in Spagna.—RAC, 30, 1954, 142-144.

PLACER LOPEZ, Gumersindo.—Santiago, capitán.—LM 1953, jul.-ago.

VAZQUEZ MARTINEZ, Alfonso.—Datos históricos sobre una reliquia del apóstol Santiago.—BCPM Orense, XVIII, 1953-54, 1, 1-36.

PEDRET CASADO, Paulino.—La venida de Santiago el Mayor a España.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, I, 1954.

PEDRET CASADO, Paulino.—Algunas comparaciones entre el Año Santo Compostelano y el Romano.—Spes, n.° 235, julio 1954, pág. 5-6.

GONZALEZ ALEGRE, Ramón.—El canto del Mar y la Barca del Zebedeo.—Tapal, 1954.

DELGADO, CAPEANS, P. R.—Historia del jubileo compostelano. Spes, n.° 239-240, nov.-dic. 1954, 25-26.

PRIETO BANCES, Ramón.—Santiago, constructor de España.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, II, 1955, 9-18.

LEIROS, Eladio.—Las reliquias del apóstol Santiago.—VG Lugo n.° 671, julio 1955, 12 y 58.

PEREZ MILLAN, J.—La cabeza de Santiago el Menor (Legenda pulcra de traslatione capitis Sancti Iacobi) Comp. I, 1956, 125-128.

El Camino de Santiago en la provincia de Palencia

Por JOSE M.ª JIMENO JURIO (Pbro.)

(Continuación)

trogeriz que los autores identifican con éste. Arnold von Harff (1496) le llama «Ponte Fittir» (Puente de Hitero). *Le chemin de Paris a Saint Jacques* (1535) «Ponterose». El *Repertorio* de Pero J. Viluga (1546), y el *Itinerario Español* (1798) citan «La puente» sobre el Pisuerga. Para Domenico Laffi, *Viaggio* (1670) es el «Ponte della Mulla», confusión evidente de «La Muga».

En el siglo XII existió junto a este puente un *Hospital* fundado por el Conde Nuño Pérez de Lara y su mujer D.ª Teresa. Fue exento de derechos episcopales por convenios hechos en 1174 entre el fundador y el Obispo de Burgos.

ITERO DE LA VEGA. Repoblado por Fernán Armentales. No lo citan los Itinerarios. Desviado a derecha del Camino Francés que pasa por sus bodegas. A la entrada del lugar, *ermita de N.ª Sra. de la Piedad* (XIII). Hasta el siglo pasado existió un hospital o *Casa de beneficencia* para enfermos pobres. Se señala hoy el emplazamiento del hospital de peregrinos en una panera. La *iglesia parroquial* de S. Pedro (XVI) fue ampliada en el XVII. Conserva Crucifijo gótico y escultura de Sta. Ana (XIV), dos tablas góticas pintadas, retablo barroco, sepulcros del Obispo de Jaén, Don Antonio de Piña y de sus padres, y un sepulcro gótico (XV) procedente del Convento de Villasilos.

El Camino coincide sustancialmente con la carretera actual (7 kms.) hasta:

BOADILLA DEL CAMINO. Repoblada por Fernán Armentales. No la cita el *Codex*.

Arnold Von Harff (1496): «Bobadilia». *Le chemin de Paris...* (1535) y N. Bonfons en la *Nouvelle Guide* (1583): «Boseville».

Su iglesia parroquial (XV y XVI) es de tres naves cubiertas de crucería; la mayor reformada en 1770. Vestigios de la primitiva construcción románica. Buenos retablos del XVI, estropeados los laterales. Pila bautismal (XIII) de sabor románico. Al exterior del ábside, lápida en memoria del P. Nicolás de Bobadilla, compañero de San Ignacio de Loyola en la fundación de la Compañía de Jesús. Frente al ábside, *rollo jurisdiccional* gótico (XV) con poderoso fuste adornado de flores y veneras, y ampuloso capitel.

Ermita de Santiago que fue iglesia parroquial. *Hospital-Asilo* fundado en el siglo XVI por el Obispo D. Antonio Rojas.

El Camino sale de Boadilla por sus bodegas subterráneas, muchas de las cuales se cierran con «trillos» armados de pedernal. A un kilómetro aproximadamente se llega al Canal de Castilla. La carretera se desvía del Camino, describiendo un ángulo hacia el Sur, de cuyo vértice parte la carretera hacia Santoyo y Astudillo. El Camino sigue recto hacia Frómista, con una distancia de 4,5 kilómetros.

FROMISTA. Antes de llegar, sobre un altozano desde el que se domina la población y a izquierda de la Ruta, *Ermita de Nuestra Señora del Otero*, gótica. Tuvo alberguería, quizás lazareto, para peregrinos. Cruza la vía del Ferrocarril, entrando en Frómista por N.ª Sra. del Castillo.

Citado en casi todos los Itinerarios con curiosas variantes: El *Codex Calixtinus* «Frumesta», como fin de la 6.ª etapa en España. Caumont: *Voiatge* (1417): «Fromesta». Arnold von Harff (1496): «Fromeste». Pero J. Viluga: «Flomesta», N. Bonfons (1586): «Formande», Domenico Laffi (1670): «Formezza, Formeste», etc...

1.066, en construcción el Monasterio fundado por Doña Mayor, Viuda de Sancho el Mayor de Navarra. Su monumental *iglesia de San Martín*, precioso ejemplar de arquitectura y escultura románicas. Agregada a S. Zoil de Carrión por Doña Urraca (1118). Monumento Nacional (R. O. de 13-XI-1894), restaurado en 1904 por D. Manuel A. Alvarez. En este barrio de S. Martín tuvieron los judíos su alhama y sinagoga, de la que se conservan los muros en la ermita de Sta. Cruz (XVI).

La iglesia de *Santa María del Castillo*, sustituyendo al Castillo-fortaleza del almirante castellano Fernán Sánchez de Tovar. Es gótica (XIV), de tres naves, con torre herreriana (1777). Magnífico retablo gótico de 29 tablas pintadas, de la escuela castellana con influencia flamenca. Talla de la Virgen (XIII). Monumento Nacional (26-I-1944).

El Camino desciende por la «Calle Francesa» (vestigios del Monasterio de Benedictinos del XVIII) hasta la *Plaza Mayor* en que están: el monumento al hijo de la Villa San Telmo (Pedro González Telmo, Patrón del pueblo y de los navegantes), la iglesia parroquial de *San Pedro*, reconstruida en la 2.ª mitad del XV por Juan Díaz. En ella, talla de Santiago peregrino, procedente quizás del Hospital del mismo nombre, y el *Hospital de Palmeros* que se conserva con sus típicos soportales adintelados. La «Calle Francesa» seguía hacia San Martín, pasando antes por el desaparecido *Hospital de Santiago*, fundado en 1507 por Juan Pérez para romeros. Los que fallecían

aquí eran enterrados en el cementerio tras la iglesia, que hoy se denomina «huerta del romero». Fue del patronato del Marqués de Albaida.

En San Martín existió otro *hospital* dependiente de su iglesia en el XV, y en el que la tradición sitúa como acontecido en 1453, el milagro de las Especies Eucarísticas, recogido por el historiador Illescas siglo y medio después. La patena con la Sagrada Forma pegada, se conservó hasta 1870. Hoy, limpia, se guarda en el sagrario de San Pedro. El hospital fue del Mayorazgo de los Brasas y unido al de Santiago en 1557.

Interior de la Iglesia de Frómista

Fuera de la población existió la Parroquia de *San Miguel*, en el barrio del mismo nombre. Incorporada a la de S. Pedro en 1557, figuraba todavía como parroquia en los libros de Matrícula de fines del siglo pasado.

Sigue el Camino hacia POBLACION DE CAMPOS (3 kms.) desviándose ligeramente de la carretera hacia el Sur. Poco antes del lugar, a izquierda de la carretera, está la *Ermita de San Miguel*, gótica, de planta rectangular y cabecera plana. En ruinas. Fue bailio de la Orden de Malta. Población de Campos es citada en el itinerario de Harnold von Harff (1496) como «Polacioin». *Le chemin*... (1535): «Population». N. Bonfons (1583): «Paublation».

La *iglesia parroquial* está dedicada a Santa María Magdalena. Es de tres naves separadas por columnas. Buenas tallas de la Titular. A la salida de Población, *Ermita de Nuestra Señora del Socorro*, en ruinas, debido quizás a su proximidad al cauce del río Ucieza que la hizo víctima de sus temidas inundaciones en siglos pasados. A juzgar por los vestigios que restan, se trató de una iglesia de la última época del románico (XII). Virgen sedente (XIII). Próximo a esta iglesia hubo un *hospital* para peregrinos. *Puente* de seis arcos sobre el Ucieza.

Inmediatamente el Camino primitivo, la «strata peregrinorum» del XI, tomaba dirección Norte hacia Arconada por Villovieco, siguiendo por el valle la margen derecha del río y pasando a su izquierda en las proximidades de VILLOVIECO. Al llegar a este lugar encontraban los romeros la *Ermita de San Jorge*, cuyo nombre ha permanecido en una calle del pueblo. Parroquia renacentista de planta de cruz latina, dedicada a Santa María.

A cuatro kms. está ARCONADA, por donde discurría en el siglo XI la «stratam ab antiquis temporibus fundatam euntium vel regredientium Sancti Petri et Sancti Jacobi Apostoli», antes de que Villasirga tuviera su monumental iglesia y de que Alfonso X el Sabio cantara los milagros de Sta. María de Villa-Sirga en sus Cantigas.

Arconada conserva su antigua iglesia parroquial de Ntra. Sra. de la Asunción, con cabecera cubierta de artesonado mudéjar y dos tallas góticas marianas. Sobre un altonazo estuvo en cenobio - hospital —«cenobium eleemosynarium convenientium apuperum vel hospitum»— fundado por el Conde de Carrión Don Gómez, en honor de los Santos Facundo, Primitivo y Cristóbal, en el s. XI. Su iglesia fue consagrada en 1042. Monasterio y hospedería fueron donados por D. Gómez a los cluniacenses de San Zoil de Carrión (1047). Desaparecidos los edificios, se conserva la inscripción de consagración de la iglesia de S. Facundo. Existió otro *hospital* para pobres de la localidad y transeuntes, fundado por Marta Pérez (1555).

El «Camino francés» desde Arconada a Villalcázar es continuación de una subruta que venía de Osorno. Desde remotos tiempos se le da el nombre de «Sirga». Esta «Sirga» o Camino de Peregrinos, rebasado el río Ucieza, encontraba un poblado hoy desaparecido, del que resta únicamente la *Ermita de Nuestra Señora del Río*, con vestigios románicos de su construcción del XVIII. Tuvo calidad de parroquial hasta principios del XVII. Del origen de este santuario hay una curiosa leyenda.

Continuando hacia Villalcázar, la «Sirga» pasa junto al *Santo Cristo del Humilladero*, a mitad de camino entre la Virgen del Río y Villasirga.

A dos kms. al O. de Población de Campos está REVENGA DE CAMPOS. El Camino, próximo a la carretera, ha sido convertido en tierras de labor. Recorre el pueblo con el nombre de «Calle Francesa». En estos campos Manier y sus compañeros emularon a Noé comiendo racimos de sus viñas. Citado por Arnold von Haff (1496) y J. Manier: «Revenga», *Le chemin*... (1535): «La Ravanire». N. Bonfons (1583): «La Ravanerie», y en 1713: «La Ravognerie».

(Continuará)

Un viaje famoso

INAUGURACION DE LA II.ª SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES EN ESTELLA, EL 17 DE JULIO, CON LA CONFERENCIA DE M. RENE DE LA COSTE-MESSELIERE. CONDE LA COSTE

Nuestro amigo René de La Coste-Messelière, Secretario General de la "Societé des Amis de Saint Jacques de Compostelle" engloba cuatro personalidades: Archivero, Caballero, Peregrino y Fotógrafo. De ello dio un testimonio vivo la Conferencia de apertura de la II.ª Semana de Estudios Medievales. Esta esencialmente no fue otra cosa, que el comentario enfervorizado y entusiasta de las diapositivas en color tomadas a lo largo del recorrido efectuado durante la famosa y ya notoria "Chevauchée de Compostelle" (Cabalgada a Compostela) de 1963; *la presentación de caballeros y caballos en su punto de partida, en la fiesta des Saintes-Maries-de-la-Mer, hasta su punto de llegada, descabalgando los jinetes rodeados de una gran muchedumbre, delante de la Basílica del Apóstol, después de* 37 *días y* 1.500 *kilómetros de peregrinación.*

A través de la proyección, fueron evocados visualmente, acompañados de la palabra grata del conferenciante, los países del Mediterráneo, los Pirineos, nuestra Navarra, el horizonte infinito de la meseta de Castilla, los rudos montes del Cebrero y de León, terminando con la dulzura lírica de las colinas gallegas.

Pero si bien el conferenciante insistió acerca de las peripecias y anécdotas del viaje, en razón del carácter especial de peregrinación ecuestre, no por ello desaprovechó la oportunidad para unir estas experiencias y recuerdos a los de los peregrinos de otros tiempos e incluso a otros suyos muy recientes acerca de éste "Camino Francés" que él ha recorrido en repetidas ocasiones. Incluso tanto utilizando los textos y mapas como en ciertas yuxtaposiciones de las vistas proyectadas, multiplicó las referencias a "los otros Caminos de Santiago en Francia", destacando con claridad aquellos aspectos tanto del arte como de la Arquitectura que por la gran similitud aparencial en los dos países (Francia y España) llaman poderosamente la atención del peregrino de nuestros días.

Recogió la acogida española a los cinco caballeros-peregrinos, evocada con calurosa gratitud. La frontera de Somport, donde el General Nogueras, Presidente de la Federación Hípica Española, representando al Jefe del Estado Español y el Ministro de Información y Turismo felicitaron a Henri Roque, René de La Coste y sus compañeros por haber llegado felizmente a la frontera culminando así la primera fase del recorrido; la presentación oficial de los cuatro oficiales españoles de caballería, que serían desde entonces sus compañeros de peregrinación..., etc. Desfilan las recepciones de Jaca, Yesa, Sangüesa, destacando sobre todo, las coloridas escenas llenas de sabor medieval —uniendo el pasado y el presente—, de la llegada al puente de Lorca, demostrando las exageraciones del Código Calixtino. La llegada triunfal a Estella...

Nos dimos cuenta que la fraternidad de los navarros para con ellos, les había calado muy hondo en el corazón a los caballeros y que cuando ellos decían (separándose con pena de los atractivos de Viana y del "Bordón del Peregrino"): "¡Volveremos!", volviendo a tomar de nuevo el largo camino polvoriento a Compostela, no hacían una vana promesa...

Precisamente, cumpliendo esta promesa en parte, René de La Coste, volvió para inaugurar la Semana, evocando y resucitando para nosotros, todo el itinerario artístico, humano y anecdótico de la Cabalgada. (No podemos hacer aquí una exposición de todas y cada una de las etapas, cosa que nos llevaría mucho tiempo. Bástenos el decir que sus comentarios fueron apoyados en una excelente colección de diapositivas de todas las regiones atravesadas, obtenidas a medida que la peregrinación se acercaba a Santiago). Además nos confirmó que el voto, nacido en Estella y confirmado en Viana por Henri Roque, de volver con otros caballeros provenzales, peregrinos sobre monturas, para ganar el Jubileo Compostelano de 1965, *era ya una idea en vías de realización.*

En colaboración con diversos organismos hípicos franceses, René La Coste, Secretario General de los "Amis de Saint Jacques de Compostelle" nos manifestó que espera mandar además ,a lo largo de los tres grandes itinerarios tradicionales, con salida de París, Vézelay y Le Puy, banderines o gallardetes, a imitación de la antorcha olímpica, llevados en relevos por jinetes. Estas grímpolas o gallardetes reunidos en Saint-Palais, franquearán en las manos de un grupo de caballeros (entre ellos René de La Coste) el puerto de Roncesvalles, siguiendo a Pamplona y llegarán por fin a Estella por Puente la Reina donde se unirán a los gallardetes portados por el grupo ecuestre de Henri Roque que habrá seguido la ruta de Arlés.

Deseamos a estos proyectos un gran éxito para que de esta manera los caballeros franceses, se unan a los festejos y alegrías al Año Santo Compostelano, ya que el gran Santiago, Patrón de España, sobre su blanco caballo, es también patrón de los caballeros.

PROYECTOS DE LOS AMIGOS DE PARIS para el Año Santo

DROCON DE MELDIS

Le Secrétaire général résume les projets patronnés par la Société pour sa participation à l'Année Jubilaire Compostellane 1965:

1.º *Conférences avec projections à Paris et en province par divers spécialistes français et espagnols;*

2.º *Un pèlerinage-voyage d'art est en préparation par me Mondet pour les membres de la Société sur les chemins de Saint-Jacques en France et en Espagne, pérégrination dont le caractère saint-jacquaire sera accentué le plus possible;*

3.º *Un groupe choral prépare une rétrospective des chants des pèlerins français et des danses des provinces françaises, à présenter tant en France qu'en Espagne;*

4.º *Un de nos adhérents a proposé l'organisation, par l'intermédiaire du Touring Club de France, des "chemins de grandes randonnées" et l'établissement ou l'extension de signes distincts sur les itinéraires de Saint-Jacques. Cette suggestion a reçu un accueil très favorable;*

5.º *Le promoteur de la "Chevauchée de Compostelle* 1963" *prépare une nouvelle et nombreuse pérégrination équestre d'Arles à Compostelle pour* 1965;

6.º *Il est envisagé, en aecord avec l'Association du Tourisme Equestre et la Section Hippique du Touring Club de France, de faire porter de club hippique en club hippique des "flammes" qui partiraient des principaux points de départ des grands itinéraires traditionnels, à la manière des flambeaux olympiques, jusqu'à la frontière où elles seraient prises en charge jusqu'à Compostelle par oeux des cavaliers qui pourraient continuer le chemin jusqu'au but;*

7.º *Le principe d'une exposition à Paris su printemps sur "les chemins de Saint-Jacques et le mouvement compostellan à travers les siècles", projet retenu par le Conseil d'administration. Ensuite cette exposition pourrait être transportée en totalité ou en partie à Compostelle pour les fêtes de l'Année Jubilaire.*

(Continuará)

EL CEBRERO

DIEGO QUIROGA Y LOSADA Marqués de Santa María del Villar

(Continuación)

Un día, pues, muy recio y tempestuoso, lidió y peleó el buen hombre y forcejeó contra vientos y nieves y, como pudo, llegó a la iglesia. Estaba un clérigo de los capellanes diciendo misa, bien descuidado que en aquel tiempo trabajoso pudiese nadie subir a oir las misas. Había ya consagrado la Hostia y el Cáliz, cuando el hombre llegó, y espantándose cuando le vio, menospreció entre sí mismo, diciendo: "Cuál viene este otro con una tan grande tempestad a ver un poco de pan y de vino". El Señor que en las concavidades de la tierra y en partes escondidas obra sus maravillas, la hiza tan grande en aquella iglesia que luego la Hostia se convirtió en carne y el vino en Sangre, queriendo Su Majestad abrir los ojos de aquel miserable ministro, y pagar tan gran devoción, como mostró aquel buen hombre viniendo a oir misa con tantas incomodidades.

La más fidedigna, la más clara, y también la más apasionante noticia del milagro es ésa.

En 1486, *los Reyes Católicos, en viaje a Compostela, se hospedaron en el Cebrero y allí oyeron de boca de los frailes la historia del Milagro. La prueba de la verdad de lo que contaban los frailes, allí estaba: El Cáliz y la Patena en que se obró el Milagro y las reliquias de éste.*

El Cáliz es románico de plata dorada, copa emisférica, nudo de follajes calados, pie abocinado con adornos flordelisados. Tiene dos inscripciones latinas en caracteres de la época —siglo XII—. La de la copa dice: "En este Cáliz se consagra lo que a todos da vida". Y en el pie acaba la frase de este modo: "En nombre de Nuestro Señor Jesucristo de Santa María Virgen".

La Patena tiene grabada en el centro una mano, la del Salvador, que bendice a la griega. En él, nada extraordinario, sino la eterna preferencia de Dios.

En 1486 *las reliquias —"la sangre como si se cuajase ahora, la carne como cecina colorada y seca", escribirá más de un siglo después el cronista general de los benitos— fueron puestas en unos fanales de cristal de roca en estuche de plata, regalo de los reyes Don Fernando y Doña Isabel.*

Aspecto vivo de la palloza en el Cebrero.

Además de las bulas pontificias, el Milagro del Cebrero está presente en la obra histórica de Ambrosio de Morales, licenciado Molina y la referida del Padre Yepes.

Si en la evolución del Grial, tuvo algo que ver, este suceso, este Milagro, sólo lo puede decir con certeza, Wolfram de Eschembach.

Este es el PORTICO ADMIRABLE que tiene el Camino de Santiago, para su entrada en Galicia por tierras de Lugo.

Muy cerca de El Cebrero está Padornelo y el Real Hospital fundado por San Giraldo, conde de Aurillac. Luego, adviene Triacastela donde los peregrinos recogían piedras de cal para la construcción de la Basílica de Compostela. Y poco más adelante, se nos presenta Loyo, la cuna de la Orden Militar de Santiago. Nuestra ruta marcha a buscar el Miño para atravesarlo por la PONTE MIÑA y atraviesa el desaparecido Portomarín, emotivo y sublime lugar, donde terminamos éstas tan mal hilvanadas como incompletas notas.

FELIZ AÑO SANTO

1965

VINOS DEL

SEÑORIO DE SARRIA

Viña Ecoyen EMBOTELLADO EN SU CUARTO AÑO

TINTO Y ROSADO

H BEAUMONT y Cía S R C SEÑORIO DE SARRIA - PUENTE LA REINA - NAVARRA -

LOS VINOS DEL SEÑORIO DE SARRIA LE PERMITIRAN SABOREAR TODA LA EDAD DEL MAS EXQUISITO VINO NAVARRO

D. Domingo Mauró

Pl. de Santiago 31-1º

Estella (Navarra)

LOS AMIGOS DEL CAMINO D. SANTIAGO
ESTELLA

Gráficas Bescansa-Pamplona